

2022

# SHORT EXPORT MADE IN GERMANY

DEUTSCH  
ENGLISH

Mit dem Programm SHORT EXPORT - MADE IN GERMANY 2022 bereisen zum 17. Mal herausragende deutsche Kurzfilme die Welt.

Auf bewegende und unkonventionelle Weise erzählen sie vom Anderssein, dem eigenen Platz in der Gesellschaft, von Beziehungen, starken Frauen und Zerstörung. Es wird fantasievoll, laut und leise - und mitunter humorvoll. Die sechs aktuellen Filme wurden aus über 400 deutschen Einreichungen beim Internationalen Kurzfilmfestival Clermont-Ferrand ausgewählt und geben einen Einblick in die künstlerisch-ästhetische sowie inhaltliche Vielfalt des deutschen Kurzfilmschaffens.

Voller Vorfreude auf die Tournee wünschen wir überall auf der Welt gute Unterhaltung!

.....

With the program SHORT EXPORT - MADE IN GERMANY 2022 once again and for the 17<sup>th</sup> time, outstanding German short films travel the world.

In a touching and unconventional manner, they tell about being different and one's place in society, about relationships, strong women and destruction. It gets imaginative, loud and quiet - and sometimes even humorous. The six current films were selected from over 400 German submissions to the Clermont-Ferrand International Short Film Festival and illustrate the artistic, stylistic and thematic diversity of German short film making.

Looking forward to the tour, we hope you enjoy the program - all over the world!

## PROGRAMM PROGRAM



### ANNA

Julia Roessler · Germany 2022 · documentary · 18' · German dialogue

Anna erinnert sich an Geschichten aus ihrer Kindheit, die so häufig erzählt wurden, dass sie zur Selbstbeschreibung wurden. Anna als dickes Kind im Ballett-Unterricht, Anna mit einer befreundeten Familie in Venedig, Anna als Teenagerin in der Disco. Diese Erinnerungen sind Teil einer Identität, die sich über den dicken Körper definiert, über den implantierten Gedanken, falsch zu sein.

Anna remembers stories from her childhood, told so many times that they've become self-descriptions. Anna as a fat child in ballet class; Anna with a family friend in Venice; Anna as a teenager in a club. These memories are part of an identity that is defined by being overweight and by the implanted idea of being flawed.

### LOWER AMBITIONS

Irem Schwarz · Germany 2021  
experimental documentary · 7' · German dialogue

1932 prägte der Medienmogul und Deutschnationale Alfred Hugenberg den Satz „Sozial ist, was Arbeit schafft“. Schon Ende der 1990er Jahre wurde das alte Feindbild des „Arbeitscheunen“ und „Asozialen“ wieder auffällig häufig im Privatfernsehen bemüht: Haben Nachmittagstalkshows die Agenda 2010 erschaffen?

In 1932, media mogul and German nationalist Alfred Hugenberg coined the phrase "social welfare is what creates jobs". In the late 1990s, the familiar concept of the enemy as being "work-avoidant" and "antisocial" was already used frequently on private television. Did afternoon talk shows create Agenda 2010?



### SIRENS

Ilaria Di Carlo · Germany 2022 · experimental documentary · 13' · no dialogue

SIRENS zeigt deutsche Kohlekraftwerke in ihren letzten Jahren der Energieerzeugung. Der Film nimmt uns mit auf eine Reise, die an die Durchfahrt des Bootes von Odysseus durch die Meerenge der Sirenen erinnert. Eine Odyssee durch Landschaften, die sich von einer Zukunftsverheißung in eine Dystopie verwandeln und die Ökosphäre der Erde dauerhaft prägen.

SIRENS captures Germany's coal-fired power plants in their final years of power generation. The film takes us on a journey through industrial wastelands, recalling the passage of Odysseus' ship through the strait of the Sirens - an odyssey through landscapes that held promise for the future, but have turned into a dystopia that is leaving a permanent mark on Earth's ecosystem.

### JEIJAY

Maren Wiese, Petra Stipetic · Germany 2021 · animation · 8' · no dialogue

JEIJAY beginnt dort, wo die meisten Liebesfilme enden. Der Film handelt von zwei Personen, die den langsamen, aber unaufhaltsamen Verfall ihrer Beziehung zu verdrängen versuchen. In der Isolation ihrer kleinen Wohnung gefangen, bröckelt die Fassade ihres glücklichen Liebeslebens immer mehr.

JEIJAY begins where most love stories end. The film is about two people who are trying to repress the slow but inevitable decay of their relationship. Trapped in the isolation of their small apartment, they realize the facade of their happy love life is crumbling.



### DAS EINHORN MIT DER SCHNEEHOSE RANNT PLÖTZLICH LOS THE UNICORN IN SNOWPANTS SUDDENLY RAN OFF

Philipp Schaeffer · Germany 2022 · documentary · 18' · German dialogue

Der Dokumentarfilm erforscht die Fantasiewelten dreier blinder Kinder. Er stellt uns Heranwachsende vor, für die Blindheit keine Behinderung, sondern ihre Form von Normalität ist. Es geht um Lerchen, Telefone und Kurzgeschichten.

This documentary explores the imaginary worlds of three blind children, introducing us to confident youngsters for whom blindness is not a disability but their normality. Larks, telephones and short stories all play a role.



### WARUM BEGEHT HELEN KOCH SCHWEREN KRAFTWAGENDIEBSTAHL? WHY DOES HELEN KOCH COMMIT SERIOUS VEHICLE THEFT?

Moritz Geiser · Germany 2022 · fiction · 22' · German dialogue

Die verschrobene Lehrerin Helen und die als Problemschülerin stigmatisierte Mia hassen die Rollen, die ihnen das System Schule zuweist. Als ein vermeintlich harmloser Konflikt eskaliert, beginnt die Suche nach körperlicher Unmittelbarkeit in einer zunehmend entfremdeten und virtuellen Welt.

Eccentric teacher Helen and problem student Mia hate the social roles they were assigned by the school system. When a seemingly harmless conflict escalates, a genre-busting trip through nocturnal Berlin begins - driven by the longing for physical immediacy in an increasingly disembodied and virtual world.



Goethe-Institute weltweit sowie deren Partner können SHORT EXPORT - MADE IN GERMANY buchen. Das Programm ist in Originalversion mit deutschen, englischen, französischen, spanischen, portugiesischen, arabischen und russischen Untertiteln verfügbar.

Goethe-Institute all over the world and their partner organizations can book SHORT EXPORT - MADE IN GERMANY. The program is available in the original version with German, English, French, Spanish, Portuguese, Arabic and Russian subtitles.

## BUCHUNG BOOKING

AG Kurzfilm  
German Short Film Association

Lisa Hering  
hering@ag-kurzfilm.de  
+49 351 404 55 75  
facebook.com/short.export

Das Projekt ist eine deutsch-französische Kooperation zwischen AG Kurzfilm, German Films, Goethe-Institut Lyon, Kurzfilm Agentur Hamburg und dem Internationalen Kurzfilmfestival Clermont-Ferrand.

The project is a Franco-German cooperation between AG Kurzfilm - German Short Film Association, German Films, Goethe-Institut Lyon, Kurzfilm Agentur Hamburg and Clermont-Ferrand International Short Film Festival.

AG Kurzfilm  
GERMAN SHORT FILM ASSOCIATION

german  
films

GOETHE  
INSTITUT

KURZFILM  
AGENTUR  
HAMBURG

leCOURT MÉTRAGE

UNTERSTÜTZT VON  
SUPPORTED BY  
MO/IN



Die Premiere der 17. Edition unter dem Titel SOIRÉE ALLEMANDE - COUP DE COEUR - LE COURT MÉTRAGE ALLEMAND fand am 31. Januar im Rahmen des 44. Internationalen Kurzfilmfestivals Clermont-Ferrand statt.

The premiere of the 17<sup>th</sup> edition under the title SOIRÉE ALLEMANDE - COUP DE COEUR - LE COURT MÉTRAGE ALLEMAND took place on January 31<sup>st</sup> as part of the 44<sup>th</sup> Clermont-Ferrand International Short Film Festival.